

Sammlung der Gesetze und Verordnungen des Protektorates Böhmen und Mähren.

Ausgegeben am 20. März 1943.

35. Stück.

Preis: K 3.40.

Sbírka zákonů a nařízení Protektorátu Čechy a Morava.

Vydána dne 20. března 1943.

Cena: K 3.40.

Částka 35.

Inhalt: 71. Verordnung über die Vertragshilfe des Richters aus Anlaß des Krieges (Vertragshilfeverordnung).

Obsah: 71. Nařízení o soudcovské pomoci z podnětu války při smlouvách (nařízení o pomoci při smlouvách).

71.

Regierungsverordnung vom 17. März 1943

über die Vertragshilfe des Richters aus Anlaß
des Krieges (Vertragshilfeverordnung).

Die Regierung des Protektorates Böhmen und Mähren verordnet auf Grund des § 1 Abs. 1 der Verordnung des Reichsprotectors in Böhmen und Mähren vom 12. Dezember 1940 (V. Bl. RProt. S. 604) über die Verlängerung und Abänderung einiger Bestimmungen des Verfassungs-Ermächtigungsgesetzes vom 15. Dezember 1938 (Slg. Nr. 330) in der Fassung der Verordnung vom 27. Februar 1942 (V. Bl. RProt. S. 42):

ERSTER ABSCHNITT.

Vertragshilfe zugunsten des Inhabers eines
Betriebes.

§ 1.

Grundsatz.

(1) Wer auf behördliche Anordnung oder infolge sonstiger Auswirkungen des Krieges genötigt ist, seinen Betrieb stillzulegen, umzustellen oder erheblich einzuschränken und hierdurch in seiner wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit wesentlich beeinträchtigt wird (weiter nur „Betriebsinhaber“), kann, um eine planmäßige Abwicklung seiner vor der Stilllegung, Umstellung oder erheblichen Einschränkung des Betriebes begründeten Verpflichtungen des Betriebes herbeizuführen, die in den nachstehenden

Vládní nařízení ze dne 17. března 1943

o soudcovské pomoci z podnětu války při
smlouvách (nařízení o pomoci při smlouvách).

Vláda Protektorátu Čechy a Morava nařizuje podle § 1, odst. 1 nařízení říšského protektora v Čechách a na Moravě ze dne 12. prosince 1940 (Věstn. ř. prot. str. 604), kterým se prodlužují a mění některá ustanovení ústavního zákona zmocňovacího ze dne 15. prosince 1938 (č. 330 Sb.) ve znění nařízení ze dne 27. února 1942 (Věstn. ř. prot. str. 42):

PRVNÍ ODDÍL.

Pomoc při smlouvách ve prospěch majitele
podniku.

§ 1.

Zásada.

(1) Kdo je nucen na úřední příkaz nebo pro jiné následky války zastavit, přeměnit nebo podstatně omezit svůj podnik, takže jeho hospodářská schopnost plnit je vážně zeslabena (dále jen „majitel podniku“), může, aby dosáhl plánovitého uspořádání svých závazků založených před zastavením, přeměnou nebo podstatným omezením podniku, dovolati se soudcovské pomoci při smlouvách podle následujících §§ 2 až 5. To však neplatí u závazků založených po 31. srpnu 1939, jestliže majitel podniku musí

§§ 2 bis 5 vorgesehene Vertragshilfe des Richters in Anspruch nehmen. Dies gilt jedoch nicht bei den nach dem 31. August 1939 begründeten Verpflichtungen, wenn der Betriebsinhaber mit den Kriegsauswirkungen, die ihn an der Erfüllung seiner Verpflichtungen hindern, rechnen mußte.

(2) Der Richter hat, wenn er eine der in den §§ 2 bis 5 bezeichneten Maßnahmen treffen will, stets die gesamten Erwerbs- und Vermögensverhältnisse des Betriebsinhabers zu berücksichtigen.

(3) Die Vorschriften dieses Abschnittes gelten nicht für einen Schuldner, der zahlungsunfähig ist. Soweit Überschuldung als Konkursgrund ausreicht, gelten sie ferner nicht für einen Schuldner, der sich im Zustand der Überschuldung befindet.

§ 2.

Regelung der Fälligkeit.

(1) Unter den Voraussetzungen des § 1 kann der Richter die Fälligkeit von Zahlungsverpflichtungen des Betriebsinhabers aus Rechtsverhältnissen, die im Zusammenhang mit dem Betrieb begründet sind, auf Antrag des Betriebsinhabers durch Bewilligung von Teilzahlungen oder Stundung entsprechend der Leistungsfähigkeit des Schuldners regeln. Die Fälligkeitsregelung des Richters ist unanfechtbar.

(2) Der Richter kann, wenn die vom Schuldner beantragte Stundung einzelner Verbindlichkeiten dazu führen würde, daß diese Gläubiger gegenüber Gläubigern von anderen aus der Zeit vor der Stilllegung, Umstellung oder erheblichen Einschränkung des Betriebes stammenden Verbindlichkeiten in ungerechtfertigter Weise benachteiligt würden, das Verfahren auf solche anderen Verbindlichkeiten ausdehnen.

(3) Die vorstehenden Vorschriften gelten nicht für die Verbindlichkeiten des Betriebsinhabers, die durch Hypothek an einem inländischen Grundstück gesichert sind, oder für Verbindlichkeiten aus einem Darlehen, das von der Nationalbank für Böhmen und Mähren im Lombardverkehr gewährt worden ist, ferner nicht für Lohn- und Gehaltsansprüche, für Verbindlichkeiten aus einem Versicherungsverhältnis sowie für öffentliche Abgaben, Sozialversicherungsbeiträge und Geldstrafen.

(4) Hat der Richter auf Grund des Absatzes 1 Stundung gewährt, so ist der Schuldner nicht

počítati s následky války, které mu zabraňují splnit jeho závazky.

(2) Hodlá-li soudce učiniti některé opatření uvedené v §§ 2 až 5, má vždy míti zřetel k veškerým výdělkovým a majetkovým poměrům majitele podniku.

(3) Předpisy tohoto oddílu neplatí pro dlužníka, který je neschopen platit. Pokud předlužení stačí jako důvod konkursu, neplatí dále pro dlužníka, který je předlužen.

§ 2.

Úprava splatnosti.

(1) Za podmínek § 1 může soudce na návrh majitele podniku splatnost platebních závazků majitele podniku z právních poměrů, které jsou založeny ve spojení s provozem podniku, upravit povolením splátek nebo poshovění, a to přiměřeně dlužníkově schopnosti plnit. Úpravě splatnosti, provedené soudcem, nelze odporovati.

(2) Jestliže by dlužníkem navržené poshovění jednotlivých závazků vedlo k tomu, že by tito věřitelé byli nespravedlivě poškozeni proti věřitelům z jiných závazků pocházejících z doby před zastavením, přeměnou nebo podstatným omezením podniku, může soudce rozšířit řízení na takové jiné závazky.

(3) Předcházející předpisy neplatí pro závazky majitele podniku, které jsou na tuzemském pozemku zajištěny hypotékou, nebo pro závazky ze zápůjčky, která byla poskytnuta Národní bankou pro Čechy a Moravu v lombardním obchodu, dále pro mzdové a platové nároky, pro závazky z pojišťovacího poměru, jakož i pro veřejné dávky, příspěvky sociálního pojištění a peněžité tresty.

(4) Povolil-li soudce poshovění podle odstavce 1, není dlužník už oprávněn podat u exekučního

mehr berechtigt, den Antrag, der im § 9 der Regierungsverordnung vom 14. Dezember 1939, Slg. Nr. 44 vom Jahre 1940, betreffend die Erlassung besonderer Bestimmungen über das Verfahren vor den Gerichten des Protektorates Böhmen und Mähren und die zeitweilige Abänderung einiger Bestimmungen des bürgerlichen Rechtes, vorgesehen ist, an das Exekutionsgericht zu richten.

§ 3.

Abwicklung gegenseitiger
Verträge.

(1) Unter den Voraussetzungen des § 1 kann der Richter einen gegenseitigen Vertrag, den der Betriebsinhaber im Zusammenhang mit dem Betrieb geschlossen hat und der bei Stellung des Antrages noch von keinem Vertragsteil vollständig erfüllt ist, auf Antrag des Betriebsinhabers ganz oder zum Teil aufheben, wenn die Erfüllung oder weitere Erfüllung des Vertrages die Weiterführung oder Abwicklung des Betriebes gefährden würde und die Aufhebung dem Vertragsgegner keinen unverhältnismäßigen Schaden verursacht. Bei Lieferungsverträgen kann der Richter, wenn die Durchführung des Vertrages durch die Kriegsauswirkungen so stark erschwert ist, daß dem Lieferer die Lieferung der Ware oder dem Besteller die Abnahme der Ware oder die Erfüllung sonstiger Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht zugemutet werden kann, statt der Aufhebung den Vertrag ändern, insbesondere die Fälligkeit der Lieferung den veränderten Verhältnissen anpassen oder andere rechtsgestaltende Maßnahmen treffen. Die Aufhebungs- oder Änderungsanordnung des Richters ist unanfechtbar.

(2) Der andere Vertragsteil kann den Betriebsinhaber, auch wenn die Erfüllungszeit noch nicht eingetreten ist, unter Hinweis auf diese Verordnung auffordern, sich unverzüglich darüber zu erklären, ob er einen Aufhebungs- oder Änderungsantrag stellen wird. Gibt der Betriebsinhaber nicht binnen einer Woche eine solche Erklärung ab, so kann er den Antrag nicht mehr stellen; das gleiche gilt, wenn er die Erklärung zwar abgibt, den Antrag aber nicht binnen zwei Wochen nach Empfang der Aufforderung zur Erklärung beim zuständigen Gericht einreicht.

(3) Hat der Richter den Vertrag nach Absatz 1 aufgehoben oder geändert, so kann er dem Betriebsinhaber auf Verlangen des anderen Teiles aufgeben, diesen angemessen zu

soudu návrh podle § 9 vládního nařízení ze dne 14. prosince 1939, č. 44 Sb. z roku 1940, jímž se vydávají zvláštní ustanovení o řízení před soudy Protektorátu Čechy a Morava a dočasně se mění některá ustanovení občanského práva.

§ 3.

Uspořádání oboustranných
smluv.

(1) Za podmínek § 1 může soudce na návrh majitele podniku zcela nebo zčásti zrušit oboustrannou smlouvu, kterou uzavřel majitel podniku ve spojení s provozem podniku a která při podání návrhu není ještě od žádné smluvní strany úplně splněna, jestliže by splnění nebo další plnění smlouvy ohrozilo další vedení nebo uspořádání podniku a jestliže zrušení nezpůsobí nepoměrnou škodu druhé smluvní straně. Při dodacích smlouvách může soudce, je-li provedení smlouvy tak vážně ztíženo následky války, že nelze spravedlivě žádati na dodavateli, aby zboží dodal, anebo na objednateli, aby zboží odebral nebo splnil jiné závazky ze smlouvy, místo zrušení smlouvy změnit, zvláště přizpůsobit splatnost dodávky změněným poměrům nebo učinit jiná pravotvorná opatření. Zrušení nebo změně, nařízené soudcem, nelze odporovati.

(2) Druhá smluvní strana může, i když nastala ještě doba plnění, s odvoláním se na toto nařízení vyzvat majitele podniku, aby se bez odkladu vyjádřil o tom, zda podá návrh na zrušení nebo na změnu. Nevyjádří-li se majitel podniku do týdne, nemůže návrh už podat; stejně platí, jestliže se sice vyjádří, ale návrh nepodá u příslušného soudu do dvou týdnů potom, co dostal výzvu, aby se vyjádřil.

(3) Zrušil-li nebo změnil-li soudce smlouvu podle odstavce 1, může na žádost druhé strany uložit majiteli podniku, aby ji přiměřeně odškodnil, pokud to vzhledem na poměry obou

entschädigen, soweit dies unter Berücksichtigung der Verhältnisse beider Vertragsteile der Billigkeit entspricht, oder bestimmen, in welcher sonstigen Weise ein angemessener Ausgleich der Belange der beiden Vertragsteile stattfinden soll. Der Betrag der Entschädigung ist in dem Beschluß festzusetzen, beziehungsweise sind dort Bestimmungen über den angemessenen Ausgleich zu treffen; der Beschluß kann mit der Aufhebungs- oder Änderungsanordnung verbunden werden.

(4) Die vorstehenden Vorschriften gelten nicht für Dienst- oder Arbeitsverträge sowie Versicherungsverhältnisse. Für Miet- oder Pachtverträge über Räume oder Grundstücke gelten die besonderen Vorschriften der §§ 4 und 5.

§ 4.

Herabsetzung der Miete oder Pacht bei Geschäftsräumen.

(1) Unter den Voraussetzungen des § 1 kann der Richter bei einem Miet- oder Pachtverhältnis über Räume oder Grundstücke der im Absatz 3 bezeichneten Art auf Antrag des Betriebsinhabers die Miete oder Pacht für einen bestimmten Zeitraum um einen bei Berücksichtigung der Verhältnisse beider Beteiligten angemessenen Betrag, jedoch um nicht mehr als die Hälfte, herabsetzen.

(2) Die Herabsetzung nach Absatz 1 ist nur zulässig, wenn die Miete oder Pacht in einem erheblichen Mißverhältnis zu dem verminderten Ertrage des Betriebes steht und der Betriebsinhaber auch bei angemessener Berücksichtigung seiner sonstigen Mittel nicht in der Lage ist, die bisherige Miete oder Pacht selbst bei Bewilligung von Stundung oder Teilzahlungen weiterhin zu bezahlen. Die Herabsetzung ist unzulässig, wenn bei Berücksichtigung der gesamten Verhältnisse der Beteiligten die Auflösung des Miet- oder Pachtverhältnisses geboten erscheint oder wenn sich die Weiterführung oder spätere Wiedereröffnung des Betriebes volkswirtschaftlich nicht rechtfertigen läßt.

(3) Die vorstehenden Vorschriften gelten nur für Miet- oder Pachtverhältnisse über Räume und Grundstücke, die für den Betrieb benutzt werden, und für Wohnräume, die wegen ihres wirtschaftlichen oder räumlichen Zusammenhanges mit den Geschäftsräumen mit diesen zusammen vermietet oder verpachtet sind.

smluvních stran odpovídá slušnosti, nebo stanovit, jakým jiným způsobem se mají vyrovnati zájmy obou smluvních stran. Výši odškodnění je určití v usnesení, anebo je tam dát ustanovení o přiměřeném vyrovnání; usnesení může býti spojeno s nařízením o zrušení nebo o změně.

(4) Předcházející předpisy neplatí o smlouvách služebních a pracovních, ani o pojišťovacích poměrech. O smlouvách nájemních nebo pachtovních o místnostech nebo o pozemcích platí zvláštní předpisy §§ 4 a 5.

§ 4.

Snížení nájemného nebo pachtovného u obchodních místností.

(1) Za podmínek § 1 může soudce na návrh majitele podniku na určitou dobu snížit nájemné nebo pachtovné z nájemního nebo z pachtovního poměru o místnostech nebo pozemcích druhu uvedeného v odstavci 3, a to o částku přiměřenou vzhledem k poměrům obou účastníků, nikoliv však více než o polovinu.

(2) Snížení podle odstavce 1 je přípustné jen, je-li nájemné nebo pachtovné v podstatném nepoměru ke zmenšenému výnosu podniku a majitel podniku, i při přiměřeném zřeteli na své jiné prostředky, není s to platiti dále dosavadní nájemné nebo pachtovné, a to ani když se mu povolí poshovění nebo splátky. Snížení není přípustné, jeví-li se se zřetelem na celkové poměry účastníků nutným zrušit nájemní nebo pachtovní poměr nebo nelze-li další vedení nebo pozdější opětne zahájení provozu národohospodářsky ospravedlniti.

(3) Předcházející předpisy platí jen o nájemních nebo pachtovních poměrech o místnostech a pozemcích, kterých se užívá pro podnik, a o obytných místnostech, které pro svou hospodářskou nebo prostorovou souvislost s místnostmi obchodními jsou pronajaty nebo verpachtovány spolu s těmito místnostmi.

§ 5.

Auflösung von Miet- oder Pachtverhältnissen über Geschäftsräume.

(1) Unter den Voraussetzungen des § 1 kann der Richter ein Miet- oder Pachtverhältnis der im § 4, Abs. 3, bezeichneten Art auf Antrag des Betriebsinhabers vorzeitig auflösen. Hierbei bestimmt der Richter den Zeitpunkt der Beendigung des Miet- oder Pachtverhältnisses unter Berücksichtigung der gesetzlichen Kündigungsfrist.

(2) Zugleich mit der Auflösung ist auf Antrag des Vermieters oder Verpächters auszusprechen, daß diesem die Räume oder Grundstücke im Zeitpunkt der Beendigung des Miet- oder Pachtverhältnisses herauszugeben sind.

(3) Hat der Richter das Miet- oder Pachtverhältnis nach Absatz 1 aufgelöst, so kann er dem Betriebsinhaber auf Verlangen des anderen Teiles aufgeben, diesen wegen der vorzeitigen Auflösung angemessen zu entschädigen, soweit dies unter Berücksichtigung der Verhältnisse beider Vertragsteile der Billigkeit entspricht. Der Betrag ist in dem Beschluß festzusetzen; der Beschluß kann mit der Aufhebungsanordnung verbunden werden.

ZWEITER ABSCHNITT.

§ 6.

Vertragshilfe zugunsten des Grundbesitzes.

(1) Erleidet der Eigentümer eines Grundstückes dadurch einen Ausfall,

1. daß er auf behördliche Anordnung oder infolge sonstiger Auswirkungen des Krieges genötigt ist, seinen auf dem Grundstück befindlichen Betrieb stillzulegen, umzustellen oder erheblich einzuschränken, oder

2. dadurch, daß auf Grund der §§ 4 oder 5 oder auf Grund einer entsprechenden gütlichen Vereinbarung mit dem Mieter oder Pächter die Miete oder Pacht herabgesetzt oder das Miet- oder Pachtverhältnis vorzeitig aufgelöst wird, und ist der Ausfall so erheblich, daß der Eigentümer unter Berücksichtigung seiner Vermögens- und Erwerbsverhältnisse sowie der notwendigen Aufwendungen für das Grundstück nicht imstande ist, die auf dem Grundstück lastenden Zins- und Tilgungsverpflichtungen und Reallastleistungen zu erfüllen, so kann er die Vertragshilfe des Richters in Anspruch nehmen.

§ 5.

Zrušení nájemních nebo pachtovních poměrů o obchodních místnostech.

(1) Za podmínek § 1 může soudce na návrh majitele podniku předčasně zrušit nájemní nebo pachtovní poměr druhu uvedeného v § 4, odst. 3. Přitom stanoví soudce dobu ukončení nájemního nebo pachtovního poměru se zřetelem na zákonnou výpovědní lhůtu.

(2) Zároveň se zrušením vysloví se na návrh pronajimatele nebo propachtovatele, že v době skončení nájemního nebo pachtovního poměru musí mu býti místnosti nebo pozemky odevzdány.

(3) Zrušil-li soudce nájemní nebo pachtovní poměr podle odstavce 1, může k žádosti druhé strany uložit majiteli podniku, aby ji pro předčasné zrušení přiměřeně odškodnil, pokud to se zřetelem na poměry obou smluvních stran odpovídá slušnosti. Částku je stanoviti v usnesení; usnesení může býti spojeno s nařízením o zrušení.

DRUHÝ ODDÍL.

§ 6.

Pomoc při smlouvách ve prospěch pozemkového majetku.

(1) Utrpí-li vlastník pozemku schodek proto, že

1. na úřední příkaz nebo pro jiné následky války je nucen zastavit, přeměnit nebo podstatně omezit svůj podnik provozovaný na pozemku, nebo

2. proto, že se podle §§ 4 nebo 5 nebo podle obdobné dohody s nájemcem nebo s pachtýřem snížil nájemné nebo pachtovné nebo předčasně zruší nájemní nebo pachtovní poměr,

a je-li schodek tak podstatný, že vlastník se zřetelem na své majetkové a výdělkové poměry, jakož i na nutné náklady na pozemek není s to plnit úrokové a umořovací závazky a plnění z reálných břemen, váznoucí na pozemku, může se dovolati soudcovské pomoci při smlouvách.

(2) In diesem Falle kann der Richter:

1. die Fälligkeit von Hypothekenzinsen und Reallastleistungen durch Bewilligung von Teilzahlungen oder Stundung entsprechend der Leistungsfähigkeit des Eigentümers regeln;

2. die Verpflichtung zur Zahlung von Tilgungsbeträgen auf Forderungen, die durch eine Hypothek an dem betroffenen Grundstück gesichert sind, für einen bestimmten Zeitraum aussetzen;

3. den Zins von Forderungen, die durch Hypothek an dem betroffenen Grundstück gesichert sind, für einen bestimmten Zeitraum um einen angemessenen Betrag, jedoch nicht unter einen Zinsfuß von $4\frac{1}{2}$ vom Hundert, herabsetzen; dies gilt nicht für Forderungen, die auf einem Rechtsgeschäft beruhen, bei dem eine langfristige Bodenbeleihung nicht beabsichtigt war, oder die zur Deckung von im Ausland aufgenommenen Anleihen dienen;

4. die Leistungen aus einer Reallast für einen bestimmten Zeitraum in angemessenem Umfang herabsetzen.

(3) Unter Tilgungsbeträgen im Sinne dieser Verordnung sind Zuschläge zu verstehen, die zu den Zinsen zu leisten sind und vereinbarungsgemäß zuzüglich ersparter Zinsen zur allmählichen Tilgung der Kapitalschuld dienen.

DRITTER ABSCHNITT.

Verfahren.

§ 7.

Zuständigkeit.

(1) Zur Gewährung der richterlichen Vertragshilfe nach den §§ 1 bis 6 ist das Bezirksgericht zuständig, bei dem der Schuldner seinen allgemeinen Gerichtsstand hat.

(2) Das Bezirksgericht kann die Sache aus wichtigem Grunde an ein anderes Bezirksgericht abgeben, wenn sich dieses zur Übernahme bereit erklärt. Einigen sich die Gerichte nicht, so entscheidet das gemeinsame obere Gericht. Diese Entscheidung ist unanfechtbar.

(3) Bezieht sich die beantragte Vertragshilfe lediglich auf Ansprüche, die an einem inländischen Grundstück durch Hypothek gesichert sind, oder auf Ansprüche aus einem Miet- oder Pachtverhältnis, so ist das Bezirksgericht zuständig, in dessen Bezirk das Grundstück gelegen ist.

(4) Aus Zweckmäßigkeitsgründen können mehrere Verfahren, insbesondere ein Verfahren nach § 4 mit einem solchen nach § 6,

(2) V tomto případě může soudce:

1. upravit povolením splátek nebo poshovění splatnost hypotekárních úroků a plnění z reálných břemen přiměřeně vlastníkové schopnosti plnit;

2. zastavit na určitou dobu závazek platit umořovací částky pohledávek, které jsou zajištěny na postiženém pozemku;

3. snížit o přiměřenou částku, nikoliv však pod úrokovou míru $4\frac{1}{2}$ ze sta, na určitou dobu úrok z pohledávek, které jsou na postiženém pozemku zajištěny hypotékou; to neplatí o pohledávkách, které jsou založeny na právním jednání, při němž nebyl zamýšlen dlouhodobý úvěr pozemkový, nebo které jsou určeny ke krytí zápůjček sjednaných v cizině;

4. snížit na určitou dobu v přiměřeném rozsahu plnění z reálného břemene.

(3) Umořovacími částkami ve smyslu tohoto nařízení se rozumějí přirážky, které se platí k úrokům a podle ujednání slouží s uspořenémi úroky postupnému umořování dlužné jistiny.

TŘETÍ ODDÍL.

Řízení.

§ 7.

Příslušnost.

(1) Poskytnouti soudeovskou pomoc při smlouvách podle §§ 1 až 6 je příslušný okresní soud, u kterého má dlužník svůj obecný soud.

(2) Okresní soud může věc z důležitého důvodu odevzdat jinému okresnímu soudu, prohlásí-li tento soud ochotu věc převzít. Nedo- hodnou-li se soudy, rozhodne společný vyšší soud. Tomuto rozhodnutí nelze odporovati.

(3) Vztahuje-li se navrhovaná pomoc při smlouvách pouze na nároky, které jsou zajištěny na tuzemském pozemku hypotékou, nebo na nároky z nájemního nebo z pachtovního poměru, je příslušný okresní soud, v jehož obvodu je pozemek.

(4) Z důvodu účelnosti může být několik řízení spojeno, zvláště řízení podle § 4 s řízením podle § 6. V tomto případě je příslušný soud,

verbunden werden. In diesem Falle ist das Gericht zuständig, bei dem der Antrag zuerst eingegangen ist. Absatz 2 gilt entsprechend.

§ 8.

Außergerichtliche Einigung.

Der Schuldner soll im allgemeinen die Vertragshilfe des Richters erst in Anspruch nehmen, nachdem er versucht hat, sich mit dem Gläubiger außergerichtlich zu einigen.

§ 9.

Verfahrensvorschriften.

(1) Für das Verfahren gilt, soweit diese Verordnung nichts anderes bestimmt, das Gesetz vom 19. Juni 1931, Slg. Nr. 100, über die Grundbestimmungen des gerichtlichen Verfahrens außer Streitsachen.

(2) Die Vertragshilfe wird nur gewährt für Ansprüche, die der Schuldner bei Stellung des Antrages anerkennt. Erkennt er einen Anspruch nur teilweise an, so kann der Richter hinsichtlich des anerkannten Teiles die Vertragshilfe gewähren, wenn dies nach den Umständen zweckmäßig erscheint.

§ 10.

Begründung des Antrages.

(1) Der Schuldner soll in seinem Antrag seine Vermögens- und Erwerbsverhältnisse offenlegen, insbesondere auch angeben, in welchem Maße er durch die Auswirkungen des Krieges in seiner wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit beeinträchtigt wird, ferner ob und mit welchem Erfolg er außergerichtliche Verhandlungen mit dem Gläubiger geführt hat.

(2) In der Regel soll der Schuldner seinem Antrag beifügen:

1. eine geordnete Vermögensübersicht, die eine Gegenüberstellung der Aktiven und Passiven enthält;

2. ein genaues Verzeichnis der Gläubiger und Schuldner mit Angabe der Anschrift, des Schuldgrundes und der Nebenrechte.

(3) Stellt der Betriebsinhaber nach § 4 den Antrag auf Herabsetzung von Miete oder Pacht, so soll er in seinem Antrag angeben, ob wegen der Höhe der Miete oder Pacht ein Verfahren vor der für Preisangelegenheiten zuständigen Behörde anhängig ist oder anhängig war.

(4) Der Schuldner hat seine Angaben auf Verlangen des Gerichtes glaubhaft zu machen.

k němuž návrh došel nejdříve. Odstavec 2 platí přiměřeně.

§ 8.

Mimosoudní dohoda.

Dlužník se má všeobecně dovolati soudcovské pomoci při smlouvách teprve, když se byl dříve pokusil mimosoudně s věřitelem se dohodnout.

§ 9.

Předpisy o řízení.

(1) Nestanoví-li toto nařízení jinak, platí pro řízení zákon ze dne 19. června 1931, č. 100 Sb., o základních ustanoveních soudního řízení nesporného.

(2) Pomoc při smlouvách se poskytuje jen pro nároky, které dlužník při podání návrhu uznává. Uznává-li nárok jen zčásti, může soudce poskytnout pomoc při smlouvách co do uznané částky, je-li to podle okolností účelné.

§ 10.

Odůvodnění návrhu.

(1) Dlužník má ve svém návrhu vyložit své majetkové a výdělkové poměry, zvláště též udat, v jakém rozsahu je následky války zeslabena jeho hospodářská schopnost plnit, dále zda jednal mimosoudně s věřitelem a s jakým úspěchem.

(2) Pravidelně má dlužník k svému návrhu připojit:

1. uspořádaný přehled o majetku, který obsahuje srovnání aktiv a pasiv;

2. přesný seznam věřitelů a dlužníků s údajem adresy, důvodu dluhu a vedlejších práv.

(3) Podá-li majitel podniku podle § 4 návrh na snížení nájemného nebo pachtovného, má v svém návrhu udati, zda o výši nájemného nebo pachtovného je nebo bylo zahájeno řízení u úřadu příslušného pro cenové záležitosti.

(4) Dlužník má své údaje na žádost soudu osvědčiti.

§ 11.

Einigung vor dem Richter.

(1) Der Richter soll mit den Beteiligten in der Regel mündlich verhandeln und hierbei darauf hinwirken, daß sie sich gütlich einigen. Kommt eine Einigung zustande, so ist hierüber eine Niederschrift aufzunehmen.

(2) Auch wenn eine mündliche Verhandlung nicht stattfindet, hat der Richter die Beteiligten, gegen welche die Entscheidung wirken soll, zu hören, soweit dies möglich ist.

§ 12.

Beteiligung anderer Stellen.

(1) Vor der Entscheidung soll das Gericht die für den Antragsteller zuständige Berufs- oder Wirtschaftsvertretung hören. In geeigneten Fällen soll das Gericht auch die Berufs- oder Wirtschaftsvertretung anderer Beteiligter hören.

(2) Hat die für Preisangelegenheiten zuständige Behörde die Miete festgesetzt oder dem Vermieter die Genehmigung zur Erhöhung der Miete erteilt, so hat der Richter in einem nach § 4 eingeleiteten Verfahren bei der Herabsetzung der Miete von der behördlich festgesetzten oder genehmigten Miete auszugehen. Ist vor der Behörde ein Verfahren über die Höhe der Miete anhängig, so soll der Richter vor seiner Entscheidung den Ausgang dieses Verfahrens abwarten. Der Richter soll ferner, falls ein Verfahren über die Höhe der Miete vor der Behörde anhängig war, die Akten beziehen. Der Behörde ist nach Rechtskraft eine Abschrift der Entscheidung über die Herabsetzung der Miete zu übersenden. Die vorstehenden Vorschriften gelten entsprechend für die Pacht.

§ 13.

Entscheidung.

(1) Kommt eine gütliche Einigung nach § 11 nicht zustande, so trifft der Richter nach den §§ 1 bis 6 durch einen mit Gründen versehenen Beschluß eine rechtsgestaltende Entscheidung.

(2) Die Entscheidung wird mit der Rechtskraft wirksam und ersetzt die entsprechenden Vereinbarungen der Parteien. Sie wirkt nur hinsichtlich der Verbindlichkeiten, die in der Formel des Beschlusses selbst oder in einer Anlage aufgeführt sind.

§ 11.

Dohoda před soudcem.

(1) Soudce má s účastníky jednati zpravidla ústně a působiti přitom k tomu, aby se dohodli po dobrém. Dojde-li k dohodě, sepíše se o tom protokol.

(2) I když se nekoná ústní jednání, má soudce, pokud je to možné, slyšeti účastníky, proti kterým má býti rozhodnutí účinné.

§ 12.

Účast jiných míst.

(1) Před rozhodnutím má soud slyšeti stavovské nebo hospodářské zastoupení příslušné pro navrhovatele. Ve vhodných případech má soud slyšeti také stavovské a hospodářské zastoupení jiných účastníků.

(2) Jestliže úřad příslušný pro věci cenové určil nájemné nebo povolil pronajimateli zvýšení nájemného, má soudce v řízení zahájeném podle § 4 vycházeti při snížení nájemného z úředně stanoveného nebo schváleného nájemného. Je-li u úřadu zahájeno řízení o výši nájemného, má soudce před svým rozhodnutím vyčkati výsledku tohoto řízení. Soudce si má dále, bylo-li u úřadu zahájeno řízení o výši nájemného, vyžádati spisy. Úřadu se po právní moci zašle opis rozhodnutí o snížení nájemného. Předcházející předpisy platí obdobně i o pachtovním.

§ 13.

Rozhodnutí.

(1) Nedojde-li k dohodě po dobrém podle § 11, vydá soudce pravotvorné rozhodnutí podle §§ 1 až 6 usnesením, opatřeným důvody.

(2) Rozhodnutí nabývá účinnosti právní mocí a nahrazuje příslušné dohody stran. Působí jen co do závazků, které jsou uvedeny ve výroku usnesení nebo v příloze.

(3) Betrifft die Entscheidung einen Anspruch, über den ein Exekutionstitel vorliegt, so ist ein Vermerk über die Entscheidung auf dem Titel anzubringen oder mit ihm zu verbinden.

§ 14.

Vollstreckungsschutz.

(1) Um den Erfolg der richterlichen Vertragshilfe zu sichern, kann der Richter für die Dauer des Verfahrens durch besonderen Beschluß anordnen, daß eine Zwangsvollstreckung, die gegen den Schuldner bei Eingang des Antrages anhängig ist oder später anhängig wird, bis zur Entscheidung über den Antrag einstweilen aufgeschoben wird. Aus besonderen Gründen kann er auch anordnen, daß eine Zwangsvollstreckungsmaßnahme aufzuheben ist.

(2) Die auf Grund des Absatzes 1 getroffenen Anordnungen sind unanfechtbar. Das gleiche gilt für Entscheidungen, die eine solche Anordnung ablehnen.

§ 15.

Einstweilige Verfügungen.
Maßnahmen zur Sicherung der
Gläubiger.

(1) Der Richter kann, soweit ihm dies nach den Umständen geboten erscheint, während des Verfahrens einstweilige Verfügungen treffen. Die Verfügungen können nur zugleich mit der Entscheidung angefochten werden.

(2) Der Richter kann ferner während des Verfahrens oder in der Entscheidung die zur Sicherung der Gläubiger erforderlichen Maßnahmen treffen. Er kann insbesondere dem Schuldner wegen der Verwertung seines Warenbestandes oder sonstigen Vermögens oder wegen der Verfügung über den Erlös veräußerter Gegenstände Auflagen machen.

(3) Der Richter kann zur Beaufsichtigung des Geschäftsbetriebes des Schuldners einen Treuhänder bestellen. Für den Treuhänder gelten, soweit das Gericht nichts anderes anordnet, die Vorschriften sinngemäß, die in der Ausgleichsordnung für den Ausgleichsverwalter vorgesehen sind.

(4) Auf die Vollstreckung der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Verfügungen sind die Vorschriften der Exekutionsordnung entsprechend anzuwenden.

(3) Týká-li se rozhodnutí nároku, pro který je tu již vykonatelný exekuční titul, znamená se rozhodnutí na titulu nebo se s ním spojí.

§ 14.

Ochrana před exekucí.

(1) Aby byl zajištěn úspěch soudcovské pomoci při smlouvách, může soudce pro dobu trvání řízení naříditi zvláštním usnesením, aby exekuce, která byla proti dlužníku zahájena, když návrh došel, nebo která bude zahájena později, byla až do rozhodnutí o návrhu prozatím odložena. Ze zvláštních důvodů může také naříditi, že exekuční opatření má býti zrušeno.

(2) Opatřením vydaným podle odstavce 1 nelze odporovati. Stejně platí o rozhodnutích, která odpírají učinit takové opatření.

§ 15.

Prozatímní opatření. Opatření
k zajištění věřitelů.

(1) Soudce může, pokud se mu to zdá podle okolností nutným, učiniti prozatímní opatření. Opatření mohou býti brána v odpor jen zároveň s konečným rozhodnutím.

(2) Soudce může dále za řízení nebo v konečném rozhodnutí učiniti opatření potřebná k zajištění věřitelů. Zvláště může dáti dlužníku příkazy co do zpeněžení jeho skladu zboží nebo jiného jmění anebo co do nakládání s výtěžkem za zpeněžené věci.

(3) Soudce může k dohledu na obchodní podnik dlužníkův ustanoviti správce k věrné ruce. Pro správce k věrné ruce platí, pokud soud nenařídí nic jiného, přiměřeně předpisy, které jsou dány ve vyrovnacím řádu pro vyrovnacího správce.

(4) Pro výkon opatření uvedených v odstavcích 1 a 2 je přiměřeně užití předpisů exekučního řádu.

§ 16.

Rekurs.

(1) Soweit in dieser Verordnung nichts anderes bestimmt wird, ist gegen die Entscheidung des Bezirksgerichtes der Rekurs zulässig.

(2) Gegen die Entscheidung des Rekursgerichtes ist ein weiteres Rechtsmittel unzulässig.

§ 17.

Änderungsverfahren.

(1) Der Richter kann eine auf Grund dieser Verordnung erlassene rechtskräftige Entscheidung auf Antrag eines Beteiligten oder von Amts wegen ändern, wenn dies wegen einer wesentlichen Veränderung der tatsächlichen Verhältnisse oder infolge von Umständen, die nachträglich ermittelt wurden, dringend geboten erscheint.

(2) Der Richter kann namentlich eine Stundung aufheben, wenn sich ergeben sollte, daß der Schuldner seine Pflichten gegenüber dem Treuhänder nicht erfüllt oder Anstalten trifft, um sein Vermögen dem Zugriff der Gläubiger zu entziehen.

(3) Die im Änderungsverfahren ergehende Entscheidung wird mit der Rechtskraft wirksam. Das Gericht kann jedoch, auch wenn ein Rekurs zulässig ist, bestimmen, daß die Entscheidung sofort wirksam sein soll.

§ 18.

Gerichtsgebühren und Kosten des Verfahrens.

(1) Die Gebühren in dem Verfahren nach dieser Verordnung richten sich nach den Vorschriften über die Gerichtsgebühren im Verfahren außer Streitsachen.

(2) Die Gebühr für die Entscheidung beträgt die Hälfte der Urteilsgebühr, höchstens jedoch 10.000 K; die Gebühr für den Vergleich (§ 11) beträgt das Viertel der Urteilsgebühr, höchstens jedoch 5000 K. Die Finanzbehörde kann von der Erhebung dieser Gebühren absehen, wenn der Antragsteller die richterliche Vertragshilfe auf Veranlassung der Stellen beantragt hat, die über die Gewährung einer Beihilfe zum Ausgleich der wirtschaftlichen Kriegsfolgen zu entscheiden haben.

(3) Den Wert des Verhandlungsgegenstandes bestimmt in jedem Falle das Gericht von

§ 16.

Rekurs.

(1) Pokud není v tomto nařízení ustanoveno nic jiného, je proti rozhodnutí okresního soudu přípustný rekurs.

(2) Proti rozhodnutí rekursního soudu není dalšího opravného prostředku.

§ 17.

Řízení o změně.

(1) Soudce může na návrh některého účastníka nebo z úřední moci změnit pravomocné rozhodnutí, vydané podle tohoto nařízení, jeví-li se to naléhavě nutným pro podstatnou změnu skutkových poměrů nebo následkem okolností, které byly dodatečně zjištěny.

(2) Soudce může zejména zrušit poshovění, když by se ukázalo, že dlužník neplní své závazky vůči správci k věrné ruce nebo podniká přípravy, aby svůj majetek odňal zásahu věřitelů.

(3) Rozhodnutí vydané v řízení o změně nabývá účinnosti právní mocí. Soud však může, i když je přípustný rekurs, ustanovit, že rozhodnutí má být účinné hned.

§ 18.

Soudní poplatky a náklady řízení.

(1) Poplatky v řízení podle tohoto nařízení se řídí předpisy o poplatech v řízení nesporném.

(2) Poplatek z rozhodnutí činí polovinu poplatku z rozsudku, nejvýše však 10.000 K; poplatek ze smíru (§ 11) činí čtvrtinu poplatku z rozsudku, nejvýše však 5.000 K. Finanční úřad může od požadování těchto poplatků upustit, jestliže návrhové zažádal o soudcovskou pomoc při smlouvách na podnět míst, která mají rozhodovat o poskytnutí pomoci k vyrovnání hospodářských následků války.

(3) Hodnotu předmětu jednání stanoví v každém případě soud z moci úřední; proti

Amts wegen; gegen diese Festsetzung des Wertes des Gegenstandes findet kein Rechtsmittel statt.

(4) Das Gericht kann dem Antragsgegner den Kostenersatz auferlegen, wenn ihm bekannt sein mußte, daß sein Einspruch gegen den Antrag des Schuldners nicht begründet war, oder es kann nach den Umständen die Kosten auf die Beteiligten aufteilen.

§ 19.

Außergerichtliche Kosten.

Außergerichtliche Kosten werden nicht erstattet.

§ 20.

Vollstreckbarkeit.

(1) Aus einem Vergleich (§ 11) sowie aus einer rechtskräftigen Entscheidung, die der Richter nach § 3, Abs. 3, § 5, Abs. 3, über den Schadenersatzanspruch oder nach § 5, Abs. 2, über die Herausgabe von Räumen oder Grundstücken trifft, findet die Zwangsvollstreckung wie aus einem rechtskräftigen Urteil statt.

(2) In einem Verfahren zur Fälligkeitsregelung von Verbindlichkeiten oder zur Herabsetzung von Zinsen oder Reallastleistungen (§§ 2 und 6) kann der Richter auf Antrag des Gläubigers die Pflicht des Schuldners zur Leistung, insbesondere zur Zahlung oder zur Duldung der Zwangsvollstreckung, aussprechen. In diesem Falle findet auch aus einer solchen rechtskräftigen Entscheidung die Zwangsvollstreckung wie aus einem rechtskräftigen Urteil statt.

VIERTER ABSCHNITT.

Ergänzende Vorschriften.

§ 21.

Verhältnis zum bürgerlichen Rechtsstreit.

(1) Hängt die Entscheidung eines bürgerlichen Rechtsstreites ganz oder zum Teil davon ab, welche Entscheidung auf Grund dieser Verordnung im Vertragshilfeverfahren ergeht, so kann das Prozeßgericht anordnen, daß das Verfahren bis zur Entscheidung über den Vertragshilfeantrag unterbrochen wird.

(2) Wird über einen Anspruch, für den nach den §§ 2 und 6 eine Fälligkeitsregelung ge-

tomuto ustanovení hodnoty předmětu není opravného prostředku.

(4) Soudec může uložit náhradu nákladů odpůrci navrhovatelovu, musilo-li mu býti známo, že jeho odpor proti návrhu dlužníkovu není odůvodněn, nebo může podle okolností rozvrhnouti náklady na účastníky.

§ 19.

Mimosoudní náklady.

Mimosoudní náklady se nehradí.

§ 20.

Vykonatelnost.

(1) Podle smíru (§ 11), jakož i podle pravomocného rozhodnutí, které vydá soudec podle § 3, odst. 3 nebo § 5, odst. 3 o nároku na náhradu škody anebo podle § 5, odst. 2 o odevzdání místností nebo pozemků, vede se exekuce jako podle pravomocného rozsudku.

(2) V řízení o úpravě splatnosti závazků anebo o snížení úroků nebo dávek z reálných břemen (§§ 2 a 6) může soudec k návrhu věřitelovu vyslovit, že dlužník je povinen plnit, zejména platit, nebo snášet exekuci. V tomto případě se vede také podle takového pravomocného rozhodnutí exekuce jako podle pravomocného rozsudku.

ČTVRTÝ ODDÍL.

Ustanovení doplňující.

§ 21.

Poměr k občanskému sporu.

(1) Závisí-li rozhodnutí občanského sporu zcela nebo zčásti na tom, k jakému rozhodnutí dojde v řízení o pomoci při smlouvách podle tohoto nařízení, může procesní soud nařídít, že se řízení přerušuje až do rozhodnutí o návrhu na pomoc při smlouvách.

(2) Zahájí-li se o nároku, pro který může být upravena splatnost podle §§ 2 a 6, spor

troffen werden kann, ein Rechtsstreit anhängig, bevor der Schuldner einen solchen Vertragshilfesantrag gestellt hat, so kann der Schuldner den Antrag, ihm nach diesen Vorschriften Teilzahlungen oder Stundung zu bewilligen, beim Prozeßgericht anbringen. Die Möglichkeit, den Antrag bei einem anderen als dem Prozeßgericht anzubringen, entfällt. Auf das Verfahren und die Entscheidung über den Antrag des Schuldners ist die Verordnung über die Bewilligung von Zahlungsfristen in Rechtsstreitigkeiten vom 7. Oktober 1939, RGBl. I, S. 2004 (V. Bl. RProt. S. 279), sinngemäß anzuwenden, jedoch mit der Abweichung, daß die Stundung auch auf die Dauer von mehr als drei Monaten bewilligt werden kann.

§ 22.

Besondere Vorschriften für Miet- und Pachtverhältnisse.

(1) Wird wegen eines Mietrückstandes Stundung oder Teilzahlung auf Grund dieser Verordnung bewilligt, so verliert eine auf diesen Mietrückstand gestützte Kündigung des Vermieters ihre Wirksamkeit und der Vermieter hat nicht mehr das Recht, wegen des Mietrückstandes die Aufhebung des Mietverhältnisses zu verlangen. Das gleiche gilt, wenn wegen eines Mietrückstandes eine Zahlungsfrist nach der Verordnung über die Bewilligung von Zahlungsfristen in Rechtsstreitigkeiten vom 7. Oktober 1939, RGBl. I, S. 2004 (V. Bl. RProt. S. 279), bewilligt wird; in diesem Falle ist in einem etwa gleichzeitig anhängigen, auf Räumung oder Aufhebung des Mietverhältnisses gerichteten Verfahren § 21 der Regierungsverordnung Slg. Nr. 44/1940, gegebenenfalls auch § 21, Abs. 1, dieser Verordnung entsprechend anzuwenden.

(2) Auch wenn der Vermieter wegen eines Mietrückstandes die Klage auf Räumung oder Aufhebung des Mietverhältnisses, jedoch nicht die Klage auf Zahlung des Mietrückstandes erhoben hat, kann das Prozeßgericht dem Mieter, falls er den Zahlungsanspruch anerkennt, auf seinen Antrag in entsprechender Anwendung der Verordnung vom 7. Oktober 1939 für den Mietrückstand eine Zahlungsfrist bis zur Dauer von drei Monaten bewilligen. Die Bewilligung ist im Urteil auszusprechen. Wird dem Antrag stattgegeben, so ist § 21 der Regierungsverordnung Slg. Nr. 44/1940 entsprechend anzuwenden.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Pachtverhältnisse. Sie sind ferner entsprechend anzuwenden im Bestandsverfahren nach

dříve, než dlužník podá takový návrh na pomoc při smlouvách, může dlužník u procesního soudu podati návrh, aby mu byly podle těchto ustanovení povoleny splátky nebo poshovění. U jiného než procesního soudu nemůže být návrh podán. Na řízení a rozhodnutí o dlužníkově návrhu se užije přiměřeně nařízení o povolování platebních lhůt ve sporech ze dne 7. října 1939, Říš. zák. I, str. 2004 (Věstn. ř. prot. str. 279), ale s tou odchylkou, že poshovění lze povolit také na dobu delší než tři měsíce.

§ 22.

Zvláštní předpisy o poměrech nájemních a pachtovních.

(1) Povolí-li se podle tohoto nařízení poshovění nebo splácní pro nedoplatek na nájemném, pozbývá účinnosti výpověď pronajimatelova, opřena o tento nedoplatek na nájemném, a pronajimatel nemá už právo, aby se domáhal zrušení nájemního poměru pro nedoplatek na nájemném. Stejně platí, povolí-li se platební lhůta pro nedoplatek na nájemném podle nařízení o povolování platebních lhůt ve sporech ze dne 7. října 1939, Říš. zák. I, str. 2004 (Věstn. ř. prot. str. 279); v takovém případě se, je-li snad zároveň zahájeno řízení o vyklizení nebo o zrušení nájemního poměru, užije přiměřeně § 21 vl. nař. č. 44/1940 Sb. anebo také § 21, odst. 1 tohoto nařízení.

(2) I když pronajimatel podal pro nedoplatek na nájemném žalobu na vyklizení nebo na zrušení nájemního poměru, ale nikoli žalobu na zaplacení nedoplatku na nájemném, může procesní soud přiměřeně užít nařízení ze dne 7. října 1939 a povolit nájemníkovi, uznává-li nárok na zaplacení, k jeho návrhu pro nedoplatek na nájemném platební lhůtu až na dobu tří měsíců. Povolení se vysloví v rozsudku. Vyhoví-li se návrhu, užije se přiměřeně § 21 vl. nař. č. 44/1940 Sb.

(3) Odstavce 1 a 2 platí také pro poměry pachtovní. Dále se jich užije přiměřeně v řízení nájemním podle §§ 571 až 575 civilního

den §§ 571 bis 575 der Zivilprozeßordnung und im Verfahren über Erteilung der Bewilligung der Kündigung nach dem Mieterschutzgesetz.

§ 23.

Besondere Vorschriften für Ansprüche aus einem Wechsel oder Scheck.

(1) Gewährt das Gericht auf Grund dieser Verordnung einem Wechselschuldner Stundung, so wird hierdurch die Verpflichtung der anderen Wechselschuldner nicht berührt.

(2) Der Inhaber des Wechsels kann ungeachtet der dem Hauptwechselschuldner gewährten Stundung bei Verfall Rückgriff nehmen.

(3) Wird nach Ablauf der Stundung die Einlösung des Wechsels bei dem Wechselschuldner, dem Stundung gewährt worden ist, verlangt, so hat er die Wechselsumme mit den inzwischen aufgelaufenen Nebenbeträgen zu zahlen (Art. 28, Abs. 2, Art. 48, 49, 77 und 78 der Einheitlichen Wechselordnung).

(4) Die vorstehenden Vorschriften gelten für den Scheck sinngemäß.

§ 24.

Erhaltung des Ranges in der Zwangsversteigerung.

(1) Wird eine Verpflichtung zu wiederkehrenden Leistungen, für die ein Recht auf Befriedigung aus dem Grundstück besteht, auf Grund dieser Verordnung durch Gerichtsbeschluß oder gemäß § 11 durch gütliche Einigung gestundet, so wird die Zeit der Stundung in die Fristen des § 216 der Exekutionsordnung nicht eingerechnet.

(2) Haben die Beteiligten sich unter den Voraussetzungen des § 6 außerhalb eines Vertragshilfeverfahrens über eine entsprechende Stundung geeinigt und hat der Vertragshilferichter durch Beschluß bestätigt, daß die Voraussetzungen des § 6 vorliegen, so gilt Absatz 1 entsprechend.

§ 25.

Eintragung im Grundbuch.

(1) Hat der Richter eine Regelung nach dem § 6 getroffen oder haben die Beteiligten sich über eine entsprechende Regelung vor dem Richter gütlich geeinigt (§ 11, § 21, Abs. 2)

řádu soudního a v řízení o udělení svolení k výpovědi podle zákona o ochraně nájemníků.

§ 23.

Zvláštní předpisy o nárocích ze směnky nebo z šeku.

(1) Povolí-li soud podle tohoto nařízení poshování dlužníkovi směnečnému, nedotýká se to závazku směnečných dlužníků ostatních.

(2) Majitel směnky může bez zřetele na poshování povolené hlavnímu směnečnému dlužníku vést při propadnutí postihů.

(3) Požaduje-li se po uplynutí poshování zaplacení směnky na směnečném dlužníkovi, kterému bylo poshování povoleno, musí zaplatit směnečný peníz s vedlejšími platy, které mezitím vznikly (čl. 28, odst. 2, čl. 48, 49, 77 a 78 jednotného směnečného řádu).

(4) Předchozí předpisy platí přiměřeně o šeku.

§ 24.

Zachování pořadí v nucené dražbě.

(1) Povolí-li se podle tohoto nařízení soudním usnesením nebo podle § 11 dohodou poshování při závazku k opětuujícím se plněním, pro který je zřízeno právo na uspokojení z pozemku, nezapočítá se doba poshování do lhůt § 216 exekučního řádu.

(2) Dohodli-li se za podmínek § 6 účastníci mimo řízení o pomoci při smlouvách na obdobném poshování a potvrdí-li soudce pro pomoc při smlouvách usnesením, že jsou podmínky § 6, platí odstavec 1 přiměřeně.

§ 25.

Zápisy v pozemkové knize.

(1) Provedl-li soudce úpravu podle § 6 anebo dohodli-li se účastníci před soudcem na obdobné úpravě (§ 11, § 21, odst. 2) anebo vydal-li soudce potvrzení podle § 24, odst. 2, může

oder hat der Richter eine Bestätigung nach § 24, Abs. 2, erteilt, so kann der Richter das Grundbuchsgericht um Eintragung der Rechtsänderungen in das Grundbuch ersuchen. Eine Eintragung, die auf Grund eines solchen Ersuchens vorgenommen wird, ist gebührenfrei.

(2) Haben die Beteiligten sich unter den Voraussetzungen des § 6 außerhalb eines Vertragshilfeverfahrens über eine diesen Vorschriften entsprechende Regelung geeinigt, so wird die Rechtsänderung auf Antrag gebührenfrei in das Grundbuch eingetragen.

§ 26.

Treuhänder. Öffentlichrechtliche Körperschaften.

(1) Gesetzliche Vertreter des Gläubigers, Treuhänder und sonstige Verwalter oder Verwahrer fremden Vermögens verstoßen dadurch, daß sie dem Schuldner eine Erleichterung nach dieser Verordnung gewähren, nicht gegen die ihnen obliegenden Pflichten.

(2) Das Protektorat, Länder und sonstige öffentlichrechtliche Körperschaften und Anstalten können von etwa entgegenstehenden allgemeinen haushaltsrechtlichen Vorschriften abweichen, um die Durchführung dieser Verordnung zu ermöglichen.

§ 27.

Bürgen und Mitschuldner.

(1) Der Umstand, daß für die Verpflichtung ein Bürge oder Mitschuldner haftet, in dessen Person die Voraussetzungen für die richterliche Vertragshilfe nicht vorliegen, steht der Gewährung der Vertragshilfe zugunsten des Schuldners nicht entgegen. Das gleiche gilt hinsichtlich der Personen, gegen die dem Gläubiger ein Rückgriffsrecht zusteht.

(2) Wird durch die richterliche Entscheidung die Verpflichtung des Schuldners herabgesetzt, so kommt dies auch dem Bürgen oder Mitschuldner, beziehungsweise Personen, gegen die den Gläubigern ein Rückgriffsrecht zusteht, zugute, es sei denn, daß der Richter nach reiflicher Abwägung aller in Betracht kommenden Belange eine andere Regelung trifft.

(3) Durch die Erfüllung der herabgesetzten Verpflichtung wird der Schuldner auch gegenüber den Bürgen und anderen Rückgriffsberechtigten, deren Verpflichtungen nach Maßgabe des vorstehenden Absatzes nicht herabgesetzt worden sind, befreit.

soudec dožadati knihovní soud o zápis právních změn v pozemkové knize. Zápis, který se provede podle takového dožadání, je prost poplatků.

(2) Dohodli-li se účastníci za podmínek § 6 mimo řízení o pomoci při smlouvách na úpravě odpovídající těmto předpisům, zapíše se právní změna na návrh bez poplatků do pozemkové knihy.

§ 26.

Správci k věrné ruce. Veřejnoprávní korporace.

(1) Zákonní zástupci věřitelovi, správci k věrné ruce a jiní správci nebo opatrovatelé cizího majetku neprohřeší se proti svým povinnostem tím, že dlužníku povolí úlevu podle tohoto nařízení.

(2) Protektorát, země a ostatní veřejnoprávní korporace a ústavy mohou se, aby umožnily provedení tohoto nařízení, odchýlit od obecných právních předpisů o hospodaření, které by tomu snad odporovaly.

§ 27.

Rukojmí a spoludlužníci.

(1) Okolnost, že za závazek ručí také rukojmí nebo spoludlužník, u kterého nejsou podmínky pro soudcovskou pomoc při smlouvách, nepřekáží tomu, aby byla povolena pomoc při smlouvách ve prospěch dlužníkův. Stejně platí o osobách, proti kterým má věřitel právo postihu.

(2) Bude-li soudcovským rozhodnutím závazek dlužníkův snížen, přijde to k dobru také rukojmím a spoludlužníkům anebo osobám, proti kterým přísluší věřitelům právo postihu, ačli soudec po zralém uvážení všech zájmů, ke kterým třeba přihlížeti, neprovede úpravu jinou.

(3) Splněním sníženého závazku osvobodí se dlužník také proti rukojmím a jiným osobám, kterým přísluší právo postihu, jejichž závazek podle předcházejícího odstavce snížen nebyl.

(4) Die vorstehenden Vorschriften gelten nicht für Verpflichtungen aus einem Wechsel oder Scheck (§ 23).

Verhältnis zu anderen Vorschriften.

§ 28.

Durch die Bestimmungen des ersten Abschnittes dieser Verordnung werden die im § 65 des Gesetzes vom 14. April 1920, Slg. Nr. 347, über die Aktien-Zettelbank, und im § 31 des Gesetzes vom 23. September 1930, Slg. Nr. 143, betreffend die Postsparkasse, festgesetzten Rechte nicht berührt. Gleichfalls werden nicht berührt die Rechte des Gläubigers nach dem Gesetze vom 28. Juni 1933, Slg. Nr. 107, betreffend die Getreidepfandscheine und die öffentlichen Getreidelagerhäuser.

§ 29.

Durch diese Verordnung werden die Bestimmungen der Regierungsverordnung vom 10. Mai 1939, Slg. Nr. 121, betreffend die Errichtung der Obersten Preisbehörde, in der Fassung der Regierungsverordnung vom 8. Mai 1940, Slg. Nr. 189, und der auf Grund der angeführten Verordnung erlassenen Vorschriften nicht berührt.

FÜNFTER ABSCHNITT.

Schlußvorschriften.

§ 30.

Anträge von Juden.

Personen, die Juden sind oder als Juden gelten (§ 1 der Regierungsverordnung vom 7. März 1942, Slg. Nr. 85, womit weitere Vorschriften über Juden und jüdische Mischlinge erlassen werden), können die in dieser Verordnung vorgesehene richterliche Vertragshilfe nicht in Anspruch nehmen.

§ 31.

Geltungsbereich.

Die Vertragshilfe nach den Vorschriften dieser Verordnung kann nur von Personen in Anspruch genommen werden, die Protektorsatsangehörige sind.

(4) Předcházející předpisy neplatí pro závazky ze směnky nebo z šeku (§ 23).

Poměr k jiným předpisům.

§ 28.

Ustanoveními prvního oddílu tohoto nařízení nejsou dotčena práva stanovená v § 65 zákona ze dne 14. dubna 1920, č. 347 Sb., o akciové bance cedulové, a v § 31 zákona ze dne 23. září 1930, č. 143 Sb., o poštovní spořitelně. Rovněž nejsou dotčena práva věřitele podle zákona ze dne 28. června 1933, č. 107 Sb., o obilních zástavních listech a o veřejných obilních skladištích.

§ 29.

Tímto nařízením nejsou dotčena ustanovení vládního nařízení ze dne 10. května 1939, č. 121 Sb., o zřízení nejvyššího úřadu cenového, ve znění vládního nařízení ze dne 8. května 1940, č. 189 Sb., a předpisů podle řečeného nařízení vydaných.

PÁTÝ ODDÍL.

Ustanovení závěrečná.

§ 30.

Návrhy židů.

Osoby, které jsou židy nebo se považují za židy (§ 1 vládního nařízení ze dne 7. března 1942, č. 85 Sb., kterým se vydávají další předpisy o židech a židovských míšencích), nemohou se dovolávat soudcovské pomoci při smlouvách, upravené v tomto nařízení.

§ 31.

Rozsah platnosti.

Pomoci při smlouvách podle ustanovení tohoto nařízení se mohou dovolat jen osoby, které jsou protektorátními příslušníky.

§ 32.

Inkrafttreten und Durchführung,

(1) Diese Verordnung tritt mit dem Tage der Kundmachung in Kraft; sie wird vom Justizminister im Einvernehmen mit dem Finanzminister durchgeführt.

(2) Der Justizminister bestimmt den Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieser Verordnung.

Der Staatspräsident:

Dr. Hácha m. p.

Der Vorsitzende der Regierung
und Justizminister:

Dr. Krejčí m. p.

Der Finanzminister:

Dr. Kalfus m. p.

§ 32.

Nabytí účinnosti a provedení.

(1) Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení; provede je ministr spravedlnosti v dohodě s ministrem financí.

(2) Ministr spravedlnosti určí den, kdy toto nařízení účinnosti pozbude.

Státní president:

Dr. Hácha v. r.

Předseda vlády a ministr
spravedlnosti:

Dr. Krejčí v. r.

Ministr financí:

Dr. Kalfus v. r.